

Sobre el idioma garífuna y estudios



Alfonso Arrivillaga Cortés

Los Garífuna son un grupo afroamericanos que hoy día habla una lengua amerindia. Otros grupos negros hablan lenguas "europeas", en sus variantes criollizadas: "creole", del inglés, "patua", del francés, "papiamento",¹ del holandés, como sucede con el español y el portugués.

Filiación Lingüística

La filiación lingüística del idioma garífuna, viene del tronco **caribe-arawak**, que tiene su origen en el macizo de las Guayanas, habiéndose dispersado por las Antillas Menores y Mayores, territorio que ocupaban antes de la llegada de los españoles en 1492. José Oliver (1990) ha perfilado más claramente la paleolingüística y el modelo de expansión proto arawak. En la clasificación lingüística de la familia arawak, cuatro aparecen como "aislados", entre ellos el "Black Carib" o "Island Carib", que no debe confundirse con el lenguaje del "stock caribe" (aunque la conquista caribe, significó la adaptación de vocablos *galibi-caribe*, guayanés). Taylor (1961), inicialmente nos advierte la relación del caribe con el Taino y el Lokono,² posteriormente (1977) incluye también el "maipure", dado el significativo número de cognados y probables cognados del "lokono" y "del caribe de las islas". Con el objeto de definir su evolución lingüística, repasaremos de nuevo parte de su historia poniendo el énfasis en el idioma.

Fonética garífuna

El abecedario garífuna consta de 23 letras o grafías, correspondientes a 23 fonemas o sonidos:

a b c h d e f g k j k l m n ñ o p r
s t ü w y.

Existen seis vocales en la estructura lingüística garífuna:

a e i o ü u

Son vocales fuertes:

a e o

1 Este último, es un ejemplo de una lengua que ha recibido la contribución de muchas otras adyacentes, amerindias, europeas, africanas y asiáticas. Tal es el grado, de contribuciones, que la misma es una de las bases propuestas para el Esperanto.

2 Taylor (1961:25), nos dice de manera concluyente, que dado los relativos parentescos entre estas tres lenguas, marca un giro significativo en lo expuesto por los arqueólogos, si la lengua taina, mostrara estar mas cerca del lokono, que del caribe insular, y fuese como todo apunta una continuación del habla igneri, "habría que concluir que el taino no pudo haber surgido del igneri... si la lengua taina, mostrara estar mas cerca del caribe insular que del lokono, habría que explicar como y donde pudo adquirir sus formas en da- para la primera persona en singular."

Son vocales débiles:

i u

Vocal guturo-dental:

ü

Son consonantes de la lengua garífuna:

b c h d f g j k l m n ñ p r s t w y

Perfil Histórico y evolución lingüística

Antes de la conquista y llegada de los esclavos negros, las islas de las Antillas Menores se encontraban habitadas por los indígenas *igñeri*, que hablaban una lengua de la familia *arawak-manipure*, y los *kallinagu*, que hablaban una lengua de la familia *caribe*. Estos grupos se encontraron en constante disputa debido a su carácter guerrero, como resultado de ello, los *kallinagu* (caribe) exterminaron a los varones *igñeri* (arawak), para apoderarse de sus mujeres. De aquí surgió la lengua llamada *caribana*, que evoluciono a *Galibana*, *Caliponan* y finalmente *garífuna* (Taylor:1951, Gonzalez: 1988, Suazo: 1991, Arrivillaga: 1992).

El año de 1600, el uso de esta lengua era generalizado en las Antillas Menores. Estas islas (Guadalupe, Santa Lucía, Antigua, Martinica, Grenada y las Grenadinas y San Vicente), fueron ocupadas por negros esclavos procedentes del África Occidental (Nigeria, Costa de Oro, Dahomey) y del Congo, llegados por naufragios (1635) o escapándose de islas vecinas; que iniciaron procesos de alianzas con los habitantes de las islas, a partir de entonces, San Vicente *Yurumein*, inicia su consolidación como el último reducto de los caribes. Al respecto de estos, Bryan Edwards dice que Sir William Young creía que los caribes-negros eran originalmente "mocos", termino con que los europeos se referían a los nigerianos del sur y que utilizaban el efik, como lengua comercial (Cohelo:1955:29).

La población negra adoptó de los indios, dietas, costumbres, y de manera particular el idioma. Aun las más viejas luchas intestinas entre los caribes y arawaks, así como las divisiones de sexo, se reflejan hoy en un vocabulario de uso masculino, con mas elementos de tipo caribe, y otros vocabularios de uso femenino, que corresponde al arawak (Toumy: 1994). Suazo (1989) denomina a las palabras de uso exclusivo de hombres y mujeres como "palabras dicotomías". A continuación se dan algunos ejemplos:

CARIBE

ahü ye
amürü
anasi
arian
arütübu

ARAWAK

higahu nun:
bugia
günwenwen
gayu
ügüraü

SIGNIFICADO

ven a mí
tú, vos
araña
gallo, gallina
hamaca

Las alianzas antes mencionadas se enfrentaron a un enemigo común: los conquistadores ingleses y franceses que los acosaban por el control de estos y de sus tierras. Largo fue el periodo de resistencia y combates, tiempo en el que los caribes adoptaron del inglés y del francés términos que serán utilizados como “*lingua franca*” y que aun perduran en su vocabulario. Algunos ejemplos de galicismos y anglicismos reportados por Suazo son:

GARIFUNA	FRANCÉS	SIGNIFICADO
adùne	entonnoi	embudo
asiedu	asiette	plato
budigù	boutique	tienda
budùn	bouton	botón
lùmari	le mari	el marido

(Este es el caso además, de los días de la semana, los números, los pesos, las medidas, etc.)

GARIFUNA	INGLES	SIGNIFICADO
haiwata	high water	marea alta
yoomani	young	hombre joven
laini	line	línea
tulu	tool	herramienta
machi	matches	fósforos

El peso de los anglicismos ha ido en aumento en el garífuna, y ello responde a los intensos procesos de migración a los Estados Unidos, y en el caso Beliceño (así como en otros sub-áreas de la costa centroamericana), donde este se desempeña como un idioma “oficial”.

Su relación con otras lenguas

En 1660, los caribes-negros, con representantes franceses, e ingleses firmaron el tratado de Guadalupe (Basse Terre), reconociendo a las islas de Guadalupe y San Vicente como territorio exclusivamente caribe. En los escritos oficiales se advierte que los caribes además de conocer su propio idioma, manejaban una o dos lenguas europeas. En 1725 los ingleses intentaron apoderarse de la isla de San Vicente. En esa ocasión, una fuerza militar fue detenida por los caribes, quienes eran liderados por un jefe “*que hablaba un francés excelente*”, las incursiones continuaron y el acecho de los europeos sobre las islas y los habitantes aumento. Con el estallido de la revolución francesa de 1789, el impacto de las ideas de “libertad, igualdad y fraternidad” causaron gran revuelo entre la población de las Antillas Menores. En 1795, Chatoye, jefe supremo de los negros caribes, proclama su adhesión a la revolución y dio inicio a un periodo final de luchas que diezmarían a los garífuna, tras una heroica resistencia.

En junio de 1796, los garífuna fueron mantenidos bajo el control de los ingleses, quienes los concentraron en Balliceaux (isla de las Granadinas). En abril de 1797, fueron deportados a Roatán, en las Islas de la Bahía del caribe hondureño. Su llegada, lejos de lo pensado por los ingleses, no causó problema y en mayo de 1797 ya habían sido aceptados por las autoridades españolas. Los garífuna iniciaron una acelerada expansión por territorio costero continental de Honduras desde la frontera con la Mosquitia hasta Stann Creek (Dangriga), por Belice, por Nicaragua y por Orinoco y Santa Fe (en la Laguna de Perlas). (Conzemij: 1930) A partir de entonces, abrazan el cristianismo (con su reinterpretación) e inician el uso del *español* como “*lengua franca*” y en el caso de los garínagu de Belice (Conmisky: 1976) y entre la frontera de Honduras y Nicaragua, usarán el *Creole*, *ingles criollo* como principal vehiculo de comunicación. El inicio de las relaciones interétnicas con los miskitos hace que tomen algunos elementos de este idioma sobre todo en el área fronteriza. Lo mismo va a ocurrir, durante este siglo, con el *Q`eqchi`*, y el *mopan*, en el sur de Belice y con el *Maya-yucateco*, al centro y norte de Belice, sin olvidar su relación con los ladinos y criollos habitantes del lugar. Por estas razones, y por el nivel de relaciones que se suscitan en el campo real podemos advertir que los garínagu tienen gran facilidad y son propensos al aprendizaje de otras lenguas, lo que le permite ampliar el universo simbólico y una gran capacidad de adaptación a las situaciones inesperadas (Guerra: 1994).³

Durante este devenir que parte de San Vicente Yurumein, el idioma garífuna ha sufrido cambios en su estructura morfológica por la influencia de la fonética y luego, la europea. Según Suazo (1989) la actual estructura lingüística del garífuna es, en porcentajes la siguiente: 45% de arawako, 25% de caribe, 15% de francés, 10% de inglés y 5% de español.

Hoy en día los garínagu asentados a lo largo de la costa centroamericana y ubicada en diferentes estados nacionales, son en su mayoría una población bilingüe, todas a excepción de los poblados Nicaragüenses, conservan el uso de su idioma y el dominio del idioma nacional (Español o Inglés). En el caso nicaragüense, el idioma solo se ha conservado, parcialmente, en las canciones rituales del Gualagayo, y algunos ancianos lo recuerdan pero no lo practican. Durante la revolución Sandinista, al reclamar y manifestar estos etnicidad en el contexto de construcción de las identidades costeñas, se llegó a pensar en emprender un proceso de recuperación; sin embargo la crisis de la revolución, y la falta de políticas adecuadas hizo que las cosas empeoraran. El idioma español apareció como hegemónico en las relaciones idiomáticas de la

región; a sido solo ahora en relativa paz, y bajo las coordinación y apoyo de los garínagú centroamericanos, que han iniciados esfuerzos sistemáticos para su recuperación.

³ Guerra (1994), han dedicado su atención a contextos de multilinguismo y los garínagu de Guatemala, su tesis incluye además un análisis exhaustivo de los perfiles, esfuerzos y potenciales en la educación.

Algunos garífuna además, han desarrollados habilidades lingüísticas con idiomas mayas: *Q'eqchi'*, *Mopan* y *Yucateco*, en su frontera norte y al sur con el *miskito*, producto de sus relaciones interétnicas. Los garífuna que viven en Nueva York o en Los Ángeles han mantenido su idioma para el uso doméstico, aunque la nueva generación nacida ahí, lo ha ido perdiendo. El idioma garífuna, a su vez, cuenta con variantes dialectales, según los planos nacionales en los que se encuentra. Los procesos de transmisión y aprendizaje del idioma se dan en la vida cotidiana. Los rituales religiosos conservan gran cantidad de palabras "puras y antiguas" al igual que muchos de los repertorios de las canciones. En todos los casos nacionales (con menor intensidad en Belice) el garífuna no es un idioma oficial y cuenta con un carácter subalterno. En los planos cotidianos, este idioma es considerado como dialecto (sin capacidad de escritura y sin gramática), y muchos garífuna tienen vergüenza de hablarlo, contrariamente a lo acostumbrado tiempo atrás.⁴

Estudios sobre el idioma garífuna

Al igual que con la mayoría de las lenguas americanas, fueron los frailes misioneros los primeros en preocuparse por el idioma garífuna. En el caso de los caribes-negros, nombre con el que se conocen en la literatura científica hasta hace algunas décadas, fueron los religiosos *Bretón* (1665) y *Labat* (1714) quienes realizaron las primeras descripciones etnográficas lingüísticas sobre los pobladores de estas islas. Dentro de la literatura antropológica guatemalteca, figuran las referencias de *Otto Stoll* (1884), que incluyen a los caribes-negros de las costas de Centroamérica, dentro de su mapa lingüístico. De gran importancia va a ser lo mencionado por este precursor de los etnólogos alemanes, ya que pasará mucho tiempo para que reaparezca información o referencias de carecer lingüístico.

Cuando llega el *Instituto Lingüístico de Verano (ILV)* aparecen los estudios de *Howland* que concentra de nuevo la atención en la lingüística garífuna, además de los estudios académicos aparecen publicaciones de carácter religioso; "*Los Hechos*",⁵ sobre pasajes bíblicos, *Uganu Bulti Lagu le Laburujabei San Lucas, El santo Evangelio según San Lucas* (1962), la publicación de la Biblia en garífuna: "*Lerèrun Bùngiu To lánina Iséri Daràdu*" (1983) y "*Pàsuri Lidoun 'Aban Ibàgari Buitimaati'*" (1988: *Pasos hacia una vida mejor: El Evangelio según San Juan*).⁶ *Ligaburi lafanreinragun ubou, Los continentes*⁷ (1969), presenta propósitos de índole geográfico-didáctico, aunque la carga ideológica del mensaje se

- 4 Los proyectos de educación intercultural bilingüe han estado ausentes, cuando se han propuesto, han sido con mecánicas ajenas al sentir, lejanas de impactar a las bases. Afortunadamente, algunas organizaciones garífuna se encuentran conscientes de la importancia del trabajo en los planos de la lengua y la educación como uno de sus mejores motores para expresar la propia etnicidad.
- 5 Esta es una edición bilingüe, con laminas a colores, editada por Sociedades Bíblicas en Centro América.
- 6 Una publicación de las Sociedades Bíblicas en Centro América.
- 7 Igual una publicación hecha en los talleres del Instituto Lingüístico de Verano, este folleto en idioma caribe centroamericano fue publicado en calidad de proyecto cooperativo entre el pueblo Guatemalteco y el pueblo estadounidense por medio de la Alianza para el Progreso.

encuentra presente, como en la totalidad de las publicaciones, el fin al que dirigieron parte de sus esfuerzos este grupo de conversión cristiana entre los indígenas de América.

En 1952, *John Stochl* compila "*A caribbean language*", este jesuita, maestro del St. John's Collage (Belice), tenía entre sus alumnos Augustine Flores, Eugene Hernández, Golvel Morgan, Clifford Palacio and Theodore J. Palacio, claves en las posteriores reivindicaciones de los garínagu. Veinte años después surge una versión revisada y ampliada por el sacerdote *Richard E Hadel*⁸ con la asistencia de *Román Zúñiga* (originario de Seine Bight), *A Dictionary of Central American Carib* (1975), que constituye como tal el primer compendio de importancia sobre la gramática garífuna. De gran valor es la contribución del garífuna *Salvador Suazo*, quien edita su "*Gramática Garífuna*", con el fin de constituirse en un valioso instrumento para los garínagu en función del rescate y preservación de su lengua, esta es la primera gramática escrita desde la lengua original. A este autor le debemos también los primeros textos de los antropólogos clásicos (Taylor, Cohelo y González, entre otros), traducidos al garífuna y además es el quien impulsa la edición del periódico bilingüe *Garawon* (1985), que en varias ediciones entregadas, llevaron interesante material sobre sus problemas, luego impulsa un programa radial de gran impacto. Mas adelante realiza la versión en Garífuna del Libro de González (1989), y luego de la Obra de teatro del dramaturgo hondureño *Rafael Murillo* (1997), *Loubabagu*. De reciente aparición tenemos el *Diccionario Garífuna-English* (1993), del investigador garífuna Beliceño *Roy Cayetano*, que constituye la mejor contribución a la variante del garífuna Beliceño, a pesar de la advertencia de Cayetano, de buscar en otros depositarios de la tradición idiomática las palabras de uso correcto y representativas. En Livingston a sido el Profesor German Francisco, quien a colaborado en los intentos de sistematizar una escritura sobre el garífuna, es a el a quien debemos, junto con Francisco Caballero y el garífuna Hondureño residente en Los Ángeles Estados Unidos, Rubén Reyes, la traducción del himno nacional al garífuna, acción que al igual que otros de los esfuerzos señalados también tienen una dimensión política.

Idioma cultura y educación

La interrelación del idioma, la cultura y la educación, responden a las formas de desarrollo políticas de reivindicación. En Belice a sido The National Garífuna Council, en Guatemala lo fue el Grupos Marcos Sánchez Díaz y ahora lo es la Organización Negra Guatemalteca ONEGUA, en Honduras, la Organización Fraternal Negra Hondureña.⁹ Todas ellas

- 8 Hadel, además realiza interesantes recopilaciones de literatura oral.
- 9 De 1987 a 1989, el CSUCA y el Grupo Despertar Garífuna Sánchez Díaz lograron realizar interesantes trabajos de interacción entre actores ciudadanos y procesos educativos, dado el hecho que algunos garífuna ejercen docencia en el área q'eqchi', razón por la que dominan ese idioma el trabajo adquirió una relevancia y resultados mayores. A destacado en esta línea en Guatemala, Oswaldo Estero, Francisco Caballero (ambos hablantes de q'eqchi'), maestros garífuna, y parte del equipo en mención. Gran parte de estas experiencias fueron actualizadas y utilizadas como propuestas para la Reforma Educativa, dentro de los acuerdos de Paz (Arrivillaga, 1997).

han jugado un papel importante en la reivindicación de su idioma y en la búsqueda por su inclusión dentro de propuestas educativas a nivel nacional, a ellas nos referiremos en la última parte de este trabajo. Debemos cerrar advirtiendo, el interés de los garínagu por la educación, plano en el que se han distinguido en Belice, Guatemala y Honduras. En el caso Guatemalteco, dos garínagu y un creole han dedicado su tesis a las respuestas educativas de los garínagu a la educación nacional, así como sus deficiencias y necesidades (Leiva:1986, Núñez: 1990 y Rowe: 1985).

A la luz de lo anterior, es indiscutible que algunos pasos se han dado en el campo del idioma, su recuperación y estudio, al rededor de esta temática, muchos garífuna han construido y sustentado posiciones. Este no es el caso de la literatura, donde no hay un desarrollo en idioma garífuna, pero a cambio si hay algunas experiencias interesantes en Español e inglés creole, las lenguas de dominio y mediación, un recorrido similar a los escritores indígenas mesoamericanos. Addison¹⁰ (1995), presenta un interesante relato ficción, el referido a la quema de la discoteca Happy Land en Nueva York, este trabajo es una muestra interesante.

Bibliografía

Addison, Rolando.

1995 *Happy Land, tierra de infierno*. Centro Editorial, Honduras.

Arrivillaga, Alfonso.

1992 "La filiación lingüística del idioma garífuna" en Boletín de lingüística. Año VI, No. 31, URL. Guatemala.

Breton, Pére Raymond.

1665 *Dictionnaire Caraibe-Francois*. Auxerre, France.

Cayetano, Eldrid Roy.

1993 *The People's garífuna dictionary, Dimureiagei Garífuna*. National Garífuna Council of Belice

Cayetano, Sebastian.

1990 *Garífuna History, Language and Culture*. sd.

Chase Sardi, Miguel.

1992 "Ligeras notas sobre la prehistoria de los arawak, karibe y tupi-guarani", en Suplemento Antropológico Vol. XXVII, No 2. Asunción Paraguay.

¹⁰ Orlando Addison (n. 1961, en Tela, Honduras), estudios universitarios en Honduras y Estados Unidos, país donde reside y se dedica a la coordinación de proyectos de enseñanza del inglés como segundo idioma.

Coelho, Ruy.

1955 *The Black Carib of Honduras: A study in Acculturation*. Ph.D. dissertation, Northwestern University.

Conzemius, Edward

1928 "Ethnographic Notes on the Black Carib (Garif).", en AA 30:183-205

1930 "Sur les Garif ou Caribes Noirs de "Amerique Centrale", en Anthropos, Vol 25:859-877

Connisky, Sheila and Scrimshaw, Mary.

1976 *Caribe-creole relation in Belizean Community* en Fronteir Adaptation in lower Central America M. Hems and F. Loveland eds. Philadelphia. Institute for the study of Human Issues.

Du Tertre, Jean Baptiste

1667-71 *Histoire générale des Antilles habitées par les Francois*, Vol 2. Paris: T. Jolly.

El evangelio según San Lucas.

1962 *Ugamu Buiti Lagu, Jesusu le Laburujabei San Lucas*. Editorial Sociedad Bíblica en Centro América. Guatemala

Flores, Justo.

1979 *Garífuna Now and Then*. Mec.

1979 *Tumbale* (novela en garífuna). ft.

1979 *Furumiye Katechismo, Garífuna Anglesi Chumagu*.ft.

Furumiye Kalendariyu Garífuna

1979 (sd)

Garawon.

1985 *El tambor Garífuna*. ediciones irregulares. Eds. Salvador Suazo, Cesar Benedith

Gonzáles, Nancie.

1988 *La Historia del pueblo garífuna*. ASEPADO-CONSUDE, Honduras.

Guerra, Stephanie.

1994 *Les garífuna du Guatemala: Etude sur les domaines sociolinguistiques et les repertoires linguistiques d'une communauté en contexte plurilingue*. Faculte des Lettres, Université de Bassel.

Himno Nacional de Guatemala

sd ft. German Francisco, Francisco Caballero y Rubén Reyes.

Labat, Jean Bastide.

- 1970 *The memoirs of Pere Labat, 1693-1705*. Trans. and abridged by John Eaden. London: Frank Cass.
- 1979 *Viaje a las Islas de la América*. Colección Nuestros Países, Serie Rumbos, Casa de las Américas, Cuba.

La Borde, R.P. de

- 1674 *Voyage qui continent une relation exacte de l'origine, moeurs, coutumes, religion, guerres et voyages des Caraïbes, sauvages des Isles Antilles de l'Amérique*. A.Liege, Belgium: Chez P.van de Aa.

Leiva, Álvarez, Gudberto.

- 1986 *La incidencia socioeconómica en la educación de los adolescentes escolares Caribes Negros*. Facultad de Humanidades. Tesis Universidad de San Carlos.

"Lerèrun Bùngiu To Iànina Isèri Daràdu"

- 1983 *El nuevo Testamento en Garifuna* Sociedad Bíblica de Nueva York Internacional

Ligaburi lafanreinragun ubou.

- 1969 *Los continentes*. Biblioteca Popular Latinoamericana, Unión Panamericana. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.

Losonczy, Anne Marie.

- 1983 *Color, rasgos y gestos*, en Revista de Antropología. ETHNICA, No 19 (pp47-51). Barcelona.

Murillo Selva, Rafael.

- 1997 *Loubabagu*. Litografía López, S. de R.L.

Núñez Ciego, Zeldá Belinda.

- 1990 *Actitud Garifuna ante la Educación Nacional*. Centro Universitario de Occidente, Tesis.

OFRANEH Garaon.

- 1985 Periódico Bilingüe Garifuna-Español. Varios números. Honduras

Oliver, José.

- 1990 *Reflexiones sobre los posibles orígenes del wayuu (guajiro), en La Guajira*, Gerardo Ardila Copilador. Centro Editorial Universidad Nacional

Pàsu Buri Lidoun Aban Ibàgari Buitimaati

- 1988 *Pasos hacia una vida mejor: El Evangelio según San Juan*

Rowe, Alan.

- 1985 *La deserción de los caribes negros a la educación*. Tesis de Profesorado en segunda enseñanza. Facultad de Humanidades. USAC

Sociedad Bíblica en Centro América.

- 1960 *"Los Hechos"*. Guatemala

Stoehl, John S.J. Arzu, Cándido.

- 1951 *Lubeneri Cielo The Gateway to Haven*.

Stoehl, John

- 1952 *"A caribbean language"*. sd
- 1975 *A Dictionary of Central American Carib*, revised and enlarged by Richard E. Hadel and Roman Zuñiga. Institute of Social Research and Action. Belize, City.

Stoll, Otto.

- 1969 *Etnografía de Guatemala*. Seminario de Integración Económica y Social de Guatemala.

Suazo, Salvador.

- 1990 *Necesidades y Demandas del Pueblo Garifuna de Honduras*. Informe para CSUCA.
- 1991 *"Conversemos en Garifuna, Gramática y manual de conversación"*. Comité Pro Desarrollo Integral de la Mosquitia.
- 2002 *Diccionario Escolar Garifuna*. Secretaria de Educación. Republica de Honduras.

Taylor, Douglas.

- 1951 *Morphophonemics of Islan Carib. (Central American Dialect)*. International Journal of American Linguistics. Vol. 21:224-234
- 1951 *The Black Caribs of British Honduras*. Viking Fund Publications in Anthropology No 17 New York.
- 1961 *El taino en relación con el caribe insular y el lokono*, en Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña. No.11
- 1977 *Grammatical Outline of Island Carib*. Languages of the West Indies. The John Hopkins University Press. Baltimore & London

Taylor Douglas and B.J. Hoff.

- 1980 *The Linguistic repertory of Island Carib in the seventeenth century: the men's language a carib pidgin*. International Journal of American linguistics 46(4).